

*Recorriendo y conociendo Tucumán a través de
www.tucumanturismo.gov.ar
Del ciberespacio a la clase de ELSE. Reflexiones
y propuestas didácticas*

Ana María Ávila de Jalil

ANA MARÍA AVILA DE JALIL: Licenciada en Letras (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán). - Doctora en Letras -Orientación lingüística- (Facultad de Filosofía y Letras, UNT). - Profesora Adjunta de la asignatura “Lengua Española I” y, por extensión de funciones docentes, de la asignatura “Taller de comprensión y producción textual” (Carrera de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, UNT). - Profesora Responsable del Módulo “Comunicación” y del Taller “Medios de Comunicación” (Facultad de Educación Física, UNT). Profesora Responsable de los Cursos de Extensión “Español para Extranjeros” (Departamento de Lenguas Extranjeras e Indígenas para la Comunidad y Español para Extranjeros, Facultad de Filosofía y Letras, UNT). - Directora de la carrera de posgrado “Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera” (Facultad de Filosofía y Letras, UNT). - Directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas -INSIL- (Facultad de Filosofía y Letras, UNT).

Resumen

La prolífica bibliografía y reuniones científicas sobre Turismo idiomático ponen de manifiesto la importancia que ha adquirido esta actividad en la actualidad, convirtiéndose en una verdadera industria cultural. Los agentes y diversos factores involucrados en ella dan cuenta de la integración de diversión, placer y aprendizaje de una lengua, en nuestro caso el español, y en particular el español del NOA Argentino, por lo que es impensable privilegiar una actividad sobre la otra. La Facultad de Filosofía y Letras de la UNT, comprometida con esta realidad a través de los cursos de español para extranjeros, intenta dar respuesta a los extranjeros que buscan en sus aulas el aprendizaje de la lengua y cultura de la región. Desde un enfoque comunicativo e intercultural, las clases de ELSE desarrollan el componente cultural con “c minúscula”, ya que consideramos que constituye una dimensión importante que permite al alumno ampliar su conocimiento sobre los lugares, la historia, costumbres y modos de vida de los hablantes de la lengua que va a aprender.

Al respecto, consideramos que la página del Ente de Turismo Tucumán, por un lado, constituye un texto auténtico para trabajar en la clase los aspectos antes mencionados, y por otro lado, permite “mostrarnos” y estimular a la vez el paseo por los lugares turísticos de nuestra Provincia. De esta manera, lo aprendido en clase se retroalimenta y refuerza con lo experiencial, o viceversa. Desde este punto de vista, la clase de ELSE puede constituirse en un espacio que promueva el turismo lingüístico.

Por consiguiente y, circunscribiéndonos a la tema del Congreso, nos proponemos (1) realizar una síntesis de las distintas actividades académicas relacionadas con ELSE en la UNT; (2) reflexionar sobre el potencial significativo, comunicativo y estratégico para la clase de ELSE de la página del Ente Turismo Tucumán, y (3) presentar una propuesta de actividades que favorezcan la puesta el uso de la lengua en distintas situaciones de comunicación.

PALABRAS CLAVE: lengua – aprendizaje – cultura – turismo.

Abstract

The prolific literature and scientific meetings on idiomatic tourism highlight the importance attached to this activity today, becoming a real cultural industry. The agents and various factors involved in it realize the integration of fun, pleasure and learning a language, in our case the Spanish, and in particular the NOA Argentine Spanish, so it is unthinkable favor one activity over another. The Faculty of Arts of the UNT, committed to this reality through Spanish courses for foreigners, attempts to answer foreigners seeking in their classrooms learning the language and culture of the region. From a communicative and intercultural approach ELSE classes develop the cultural component “small c”, as we believe that is an important dimension which allows students to expand their knowledge about places, history, customs and ways of life speakers of the language they will learn.

In this regard, we consider Tourism page Ente Tucumán, firstly, constitutes an authentic text to work in class the above aspects, and on the other hand, can “show” and stimulate both the walk in places tour of our Province. Thus classroom learning feeds and strengthens with the experiential, or vice versa. From this point of view, ELSE class can become a place that promotes linguistic tourism.

Consequently, and circumscribing the theme of the Congress, we propose (1) a synthesis of the various academic activities related to the UNT ELSE; (2) reflect on the significant, communicative and strategic potential for class ELSE Tourism page Ente Tucumán, and (3) submit a proposal for activities that support commissioning the use of language in different communicative situations.

KEYWORDS: language - learning - culture – tourism.

Introducción

La importancia que ha adquirido el turismo idiomático en la actualidad lo convierte en una verdadera industria cultural y económica a la que el aula de ELSE puede colaborar. Las clases de ELSE, aun cuando no formen parte de un programa de turismo idiomático, de manera estratégica pueden incorporar a sus contenidos conocimientos de la cultura y la región que el estudiante extranjero ha elegido para estudiar y aprender la lengua meta, puesto que aprender una lengua no es solo conocer el sistema de esa lengua, sino también el contexto cultural en el que se crea y se recrea de manera permanente.

La Facultad de Filosofía y Letras de la UNT, a través de los cursos de español para extranjeros, intenta darles respuesta a quienes buscan en sus aulas el aprendizaje de la lengua y cultura de la región. Desde un enfoque comunicativo e intercultural, las clases de ELSE desarrollan el componente cultural con “c” minúscula, ya que creemos que constituye una dimensión importante que permite al alumno ampliar su conocimiento sobre los lugares, la historia, costumbres y modos de vida de los hablantes de la lengua que va a aprender y le va a posibilitar desempeñarse adecuadamente en distintas situaciones de comunicación.

Al respecto, consideramos que la página del Ente de Turismo Tucumán, <http://www.turismotucumán.com.ar>, por un lado, constituye un texto auténtico para trabajar en la clase los aspectos antes mencionados, y por otro lado, permite “mostrarnos” y estimular a la vez el paseo por los lugares turísticos de nuestra Provincia. De esta manera, lo aprendido en clase se retroalimenta y refuerza con lo experiencial, o viceversa. Desde este punto de vista, la clase de ELSE puede constituirse en un espacio que promueva, de una manera diferente, el turismo lingüístico, para lograr que el alumno actúe también como un turista idiomático que busca la combinación armónica de acciones que le posibilite el aprendizaje de la lengua meta en un contexto de inmersión, lo que implica también un cambio de perspectiva que, a modo de movimiento pendular, fluctúa entre el conocimiento y aprendizaje del sistema de la lengua meta y el de su cultura.

Por consiguiente y, circunscribiéndonos al tema del Congreso, nos proponemos (1) realizar una síntesis de las distintas actividades académicas relacionadas con ELSE en la UNT; (2) reflexionar sobre el potencial significativo, comunicativo y estratégico para la clase de ELSE de la página del Ente Turismo Tucumán, y (3) presentar una propuesta de actividades que favorezca la puesta del uso de la lengua en distintas situaciones de comunicación.

Actividades relacionadas con ELSE en la Facultad de Filosofía y Letras

Tucumán siempre ha sido y es un espacio propicio para la enseñanza del español como lengua segunda y lengua extranjera, ya que recibe una importante cantidad de extranjeros tanto consecuencia de la movilidad estudiantil y docente interuniversitaria, como por la actividad comercial e industrial de empresas extranjeras radicadas en nuestra Provincia.

Hasta el año 2005, podríamos decir, la búsqueda de profesores de ELSE por parte de las empresas se orientaba hacia la Universidad y particularmente a la Facultad de Filosofía y Letras. De esta manera, los departamentos de Letras, de Francés y de Inglés, a través de sus docentes, que realizaban esta actividad en forma privada, se convirtieron en referentes obligados de esa búsqueda.

A partir del año 2006, por iniciativa de la Dra. Elena Rojas, entonces decana de la Facultad, cambia la situación: el español como lengua extranjera comienza a ser reconocido y a tener un espacio institucional. Por un lado, el “Departamento de Lenguas Extranjera e Indígenas para la comunidad”¹ suma a sus cursos la enseñanza de ELSE y como respuesta a las demandas de los alumnos, en el año 2007, se implementa el CEPE (Certificado de español para extranjeros) otorgado por la UNT.

Por otro lado, en ese mismo año, el Consejo Superior aprueba la carrera de posgrado “Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera”, cuya primera cohorte finalizó en el año 2010, y la segunda, acreditada por la CONEAU, acaba de iniciarse.

Asimismo, debemos señalar, que como fortalecimiento del área de ELSE, la UNT integra desde el año 2012 el Consorcio Interuniversitario ELSE, y desde este año 2014 es sede del examen CELU. Desde el punto de vista académico esta incorporación ha colaborado en el desarrollo de ELSE, ya que, por un lado, ha significado una revisión de los programas y de los cursos de ELSE, y por otro lado, ha contribuido no solo a acrecentar el interés de los docentes de nuestra Facultad por participar en actividades de formación como el primer taller CELU organizado en el año 2013, sino también en la formulación de nuevos proyectos de investigación relacionados con las lenguas extranjeras y con el español como lengua extranjera en particular: “Prácticas discursivas en diversos contextos presentes y pasados:

¹ A partir de junio de 2014, con la asunción de las nuevas autoridades, el Departamento de Lenguas extranjeras e indígenas y español para extranjeros, se transformó en Coordinación de Lenguas extranjeras, dependiente del Departamento de Extensión.

español lengua extranjera (ELE), ciberespacio, medios de comunicación y otros”; “Lenguas extranjeras: relaciones entre nuevos modos de exposición y nuevos itinerarios de apropiación en diversos contextos de enseñanza y aprendizaje”; “Glotodidáctica del español, italiano y portugués como lenguas extranjeras: hacia la comprensión, comunicación y cooperación intercultural”.

Cabe mencionar en este apartado, el programa de Turismo idiomático creado en el año 2010, cuya implementación quedó trunca debido a causas ajenas al proyecto.

Los cursos de ELSE²: perspectivas y textos

Como hemos expresado anteriormente, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán es sede de los cursos de ELSE. La procedencia y los intereses de los alumnos extranjeros que asisten a los cursos de español son diversos y las clases se integran con estudiantes de diferentes programas de movilidad, profesionales y extranjeros en general, que por distintas razones visitan nuestra Provincia y quieren aprender español. El aula de ELSE constituye un espacio de encuentro multicultural en el que convergen lenguas y culturas distintas, lo que constituye un marco propicio para el desarrollo de la comunicación intercultural.

Al respecto, debemos señalar que **cultura e interculturalidad** son dos términos indisolubles, y en este caso debemos destacar que cuando nos referimos a **cultura**, en este espacio, tenemos en cuenta la cultura con “c minúscula”³, o sea, aquella que refiere costumbres, modos de vida, celebraciones festivas, etc. Es decir, todas las actividades que tienen que ver con la cotidianidad de una comunidad en la que se sumerge el extranjero cuando llega a una cultura extraña a la de él. Conocerla, entablar un diálogo, forma parte del “tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida”, relación esta denominada interculturalidad, y que en el contexto de la enseñanza de las lenguas, se materializa en el enfoque intercultural que “promueve el interés por

2 Los cursos duran un cuatrimestre y se dictan tres niveles: básico, intermedio y superior; están homologados con el MCREL.

3 En la literatura sobre ELSE, que aborda la enseñanza del componente cultural en la clase de ELSE, es frecuente la expresión cultura con “c minúscula”, para referirse al componente cultural que comprende las tradiciones, las costumbres, las creencias y los valores de un pueblo. En contraposición, también encontramos la expresión Cultura con “C mayúscula”, que comprende el arte, la literatura, la música, la historia y la civilización de un pueblo sobre todo por medio de textos literarios.

entender al *otro* en su lengua y su cultura” y pone el acento no solo en las diferencias sino también en las similitudes. Desde este enfoque se entiende la diversidad cultural como un elemento enriquecedor que, mediante una retroalimentación permanente, permite la valoración de la propia cultura y de las otras culturas presentes y de la cultura que se quiere aprender (Diccionario de términos claves de ELE, en línea).

Así, las clases se desarrollan en un marco comunicativo e intercultural; tienen como eje vertebrador el diálogo permanente entre las lenguas y culturas maternas y la lengua y cultura meta. Como parte de este diálogo consideramos importante incluir el acercamiento y conocimiento del lugar de inserción elegido, y para ello trabajamos con la página del Ente Turismo Tucumán, que por su potencial significativo y comunicativo ofrece múltiples posibilidades de aplicaciones didácticas.

Los textos de la clase

En congruencia con el enfoque adoptado para la clase, propiciamos el uso de materiales auténticos (textos multimodales) que favorezcan el desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural.

Entendemos por material auténtico, siguiendo a Nunan (1989),

Cualquier material que no haya sido específicamente diseñado con el fin de ser utilizado en la enseñanza de lenguas”, definición a la que le podemos agregar lo aportado por Mochón (2005): “un material que no se puede transformar, si lo hacemos, cambia la identidad.

Desde el punto de vista didáctico, para una clase de lengua extranjera el material auténtico aporta información lingüística y comunicativa real con la que el alumno se va a enfrentar en distintos contextos comunicativos.

Entre la diversidad de textos auténticos (formularios, entradas para eventos, cartas de restaurantes, facturas, mapas, folletos, instructivos, avisos y anuncios contextualizados, invitaciones, canciones, textos publicitarios, noticias, editoriales, crónicas, notas de interés general, textos literarios, etc.), las páginas web, desde una perspectiva multimodal (Kress y otros, 2000) permiten poner en práctica una serie de actividades relacionadas con las habilidades orales y escritas, ya que en este enfoque se intenta comprender todos los modos de representación que entran en juego en los textos, en los cuales los modos específicos, el visual, el sonoro, el gestual, etc., tienen potencialidades de significación, pero también limi-

taciones determinadas por la interrelación que establecen entre sí y por el género. Los distintos modos de comunicación interactúan en función de un destinatario capaz de crear su propio texto que, en esta oportunidad, se traducirá en el itinerario recorrido.

<http://www.turismotucuman.gov.ar> del ciberespacio al aula de ELSE



Como toda página de Turismo de una provincia, el sitio web del Ente Turismo Tucumán constituye un texto atractivo que brinda al turista la mayor información sobre distintos aspectos de la ciudad, necesarios para guiarlo durante su estadía.

En el siguiente cuadro observamos las categorías y subcategorías que se despliegan al cliquear sobre las distintas pestañas y con las que puede encontrarse el visitante:

INFORMACIÓN	¿DÓNDE IR?	¿QUÉ HACER?	INSTITUCIONAL
La Provincia	Sitios arqueológicos	Arte y cultura Teatro Museos Música Centros culturales Literatura Nuestros sabores	Bienvenida
La ciudad	Circuitos turísticos Ciudad Histórica Circuito Chico-Las Yungas Circuito Sur Circuito Valle de los Choromoros Circuito Valle Calchaquí		
Información útil			
	Circuitos Religiosos	Deportes	
	Recorridos autoguiados los circuitos turísticos más importantes están en formato MP3 para grabarlos en un reproductor mp3, celular o cualquier dispositivo portátil.	Congresos y convenciones	
		La noche	
		Festivales Fiestas Patronales Fiestas tradicionales Eventos anuales	
	Historias de viaje Testimonios escritos de turistas de argentinos	Para niños	
		Compras	
Multimedia Galería de fotos, Televisión on line Recorridos autoguiados Contame Tucumán: testimonio oral de visitantes famosos			
Backpackers			

En la bienvenida (pestaña **Institucional**), el visitante es interpelado por el propio presidente del Ente Tucumán Turismo, quien, de una manera amable, lo invita a recorrer el sitio web y luego a contrastarlo con el recorrido real. El Tucumán virtual es presentado a través de representaciones geográficas: el paisaje de los nevados del Aconquija y los cañaverales; culturales: el folclore de Mercedes Sosa y Atahualpa Yupanqui; humanas: la afabilidad y simpatía de sus habitantes, y lingüísticas: el voseo.

Bienvenido a la diversidad, bienvenido a Tucumán

Un histórico salón donde la Argentina, dos siglos atrás, se hizo a sí misma; un espejo de agua calma que refleja **los nevados del Aconquija**; lo dulce de un **interminable cañaveral**; las voces de **Mercedes Sosa** y **Atahualpa Yupanqui** sonando de fondo; la **calidez de una sonrisa** que te hace sentir en casa.

Pequeños, pero inolvidables. Así son los detalles que reciben a quienes visitan nuestra Provincia... paradójicamente, la más pequeña del país.

En nuestras manos está desarrollar a Tucumán como un destino turístico de primer nivel; en las tuyas, disfrutar cada uno de sus rincones. Por eso te invito a que descubras -primero en este sitio web, y luego en persona- todo lo que nuestro verde “Jardín” tiene para vos.

Bienvenido a la diversidad, al color, a la calidez. Bienvenido a Tucumán.

Bernardo Racedo Aragón

Presidente del Ente Tucumán Turismo⁴

La página de inicio al igual que este texto de bienvenida, a modo de paneo, le permite al visitante extranjero crearse expectativas sobre el lugar que ha elegido para cumplir con sus objetivos: trabajar, vivir, pasear, aprender la lengua.

Si abrimos las otras pestañas, la integración de diferentes modos de comunicación (verbal, sonoro, visual, etc.) favorece la comprensión y su implementación como material didáctico que permite cumplir con algunos de los objetivos y de los contenidos de los programas de los cursos de ELSE⁵. De las siguientes categorías, consideramos operativas para nuestro trabajo las resaltadas ya que podemos trabajar el componente cultural con “c” minúscula.

4 El destacado es nuestro.

5 Ver anexo.

Actividades⁶

Siempre que visitamos una ciudad queremos saber la ubicación geográfica, el clima, cantidad de habitantes, gastronomía típica, lugares de espectáculos con música autóctona, salas de espectáculos, de teatros, museos, etc. Toda esta información la encontramos en el sitio web. Las consignas para todos los niveles son las mismas, ya que el docente considerará el momento oportuno para realizar esta visita, según los contenidos comunicativos, gramaticales y léxico semánticos que quiera desarrollar. El carácter multimodal de la página mediará en la comprensión y producción discursiva. Por ejemplo, actividades de comprensión textual (modo verbal) que no sean entendidas en su totalidad, se complementarán con actividades que involucren el modo visual (fotografía, videos).

Partimos de una consigna general que los alumnos tienen que realizar como tarea para la clase siguiente: *Visitar la página del Ente Turismo Tucumán: pasear por ella, recorrerla para obtener una visión panorámica de Tucumán. Detenerse en el lugar que le resultó más atractivo e investigar la información existente.*

Para activar la conversación en clase, pedimos a los alumnos que cuenten el porqué de su elección.

En las otras consignas, el docente interviene en el recorrido de la página, señalándole dónde ir, ya con preguntas específicas, según los de habilidades que desee desarrollar y reforzar: lectocomprensión, comprensión auditiva, producción oral, producción escrita.

El hecho de abordar el texto en su totalidad, integrando los distintos modos de comunicación, nos permite ir desarrollando de manera simultánea las distintas habilidades.

Ejemplos:

1. Actividades de comprensión y producción escrita y oral

Ingresar a la pestaña Institucional y detenerse en la “Bienvenida”. Como hemos dicho anteriormente, la bienvenida genera expectativas en el visitante:

Responder (producción escrita):

- ¿Quién te da la bienvenida?

6 Por razones de espacio presentaremos algunos ejemplos de actividades desarrolladas en clase.

- ¿A qué te invita? ¿Qué te sugieren los términos “nevados del Aconquija” y “cañaveral”? Si no lo sabes, ampliá la información ingresando a “Circuitos Turísticos” y cliqueá en “Circuito del Valle Calchaquí”. ¿Podés describir los lugares que has encontrado?
- ¿Qué te sugieren los nombres Mercedes Sosa, Atahualpa Yupanki? Buscá información en *Wikipedia* para conocer más sobre ellos y en *Youtube* para acceder a su producción.
- Intercambiá la información con tus compañeros.

2. Actividades de comprensión auditiva

Ingresar a la pestaña **Información** y cliquear en **Multimedia**. Ir a **Recorridos auto-guiados** (este audio se puede descargar en un MP3, celular, etc.) por lo tanto se puede pensar en una actividad que integre los modos sonoro y visual. Con esta actividad se puede fortalecer el contenido comunicativo correspondiente a ubicación espacial y temporal.

- Escuchar y tomar nota de los distintos edificios que menciona la guía, también de algunas características arquitectónicas propias de cada uno.
- Para conocerlos, ir a la **galería de fotos**. ¿Podés agregar algo a la descripción?
- En la categoría Televisión on line encontrarás un recorrido por el circuito histórico, ¿te animás a verlo mientras lo escuchás con la audioguía, igual que un recorrido real?
- En **Contame Tucumán** encontrarás algunos testimonios orales sobre Tucumán, realizados por visitantes famosos de distintos lugares de nuestro país, por lo que podrás apreciar una variedades regionales del español de Argentina. Escuchalos y tomá nota de los aspectos que resaltan de nuestra provincia.

Al igual que ellos, da tu testimonio.

- Ingresá a **Televisión on-line** y observá cómo hace la empanada, plato típico. Siguiendo los pasos de la presentación, escribe una receta de una comida similar característica de tu país.
- Luego recorre los circuitos los videos “Turismo rural” y “Turismo activo”, describe los lugares que presenta el video. Realiza por escrito el recorrido para contarles a tus compañeros. Puedes verlo las veces que consideres necesario.
- Por último, después de transitar por el sitio web, transformate en un guía

turístico y recibí las inquietudes de los turistas (compañeros) que vienen a consultarte sobre alojamiento, gastronomía, principales paseos. Sugiere algunos lugares según el tipo de actividad que quieran realizar: turismo activo, turismo rural. Dales tu opinión sobre algunos circuitos.

A modo de conclusión, podemos decir que si bien estas actividades representan solo una muestra de las múltiples posibilidades que ofrece este sitio web, el potencial significativo y comunicativo lo convierten en un herramienta óptima para trabajar distintos contenidos de un programa de un curso de ELSE recorriendo y conociendo nuestra ciudad.

Bibliografía

KRESS, G. y otros (2000): “Semiótica discursiva”, en van Dijk (comp) (2000) *El discurso como estructura y proceso social I*, Gédisa, Barcelona.

MOCHÓN RONDA, A (2005) “Los materiales reales en la formación y docencia del profesorado para la enseñanza de la lengua y cultura española”. En FIAPE, I Congreso Internacional, *El español, lengua del futuro*, Toledo 2005

NUNAN, D. (1989) *Designing tasks for the communicative classroom*, Cambridge, Cambridge University Press. En Álvarez Mennuto A. y Manchester B. (2009) “¿Cómo puedo usar material audiovisual auténtico con principiantes?”. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2009/05_alvarez.pdf

<http://www.cvc.cervantes.es>

ANEXO

PROGRAMA DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

NIVEL INICIAL

(Reglamento interno del Dpto. de Lenguas extranjeras), homologable con los niveles A1 – A2 del nomenclador del Marco Común Europeo de Referencia.

DESTINATARIOS: alumnos de universidades extranjeras que quieran aprender español y quieran obtener o no una certificación de la UNT. Extranjeros en general.

DURACION: un cuatrimestre, 60 hs. cátedra, 1 clase semanal de 3 hs.

OBJETIVOS:

Que el alumno logre:

Comprender y utilizar enunciados cotidianos de uso frecuente que le permitan:

- Presentarse, saludar y despedirse. Pedir y dar información básica sobre su familia, domicilio y personas que conoce, gustos. Describir de manera elemental el aspecto físico de personas.
- Comunicarse en intercambios sencillos y directos de información para: realizar compras, visitar lugares de interés, preguntar por diferentes aspectos de la lengua meta (pronunciación, ortografía y significado).
- Completar formularios que le permitan interactuar en diferentes contextos.
- Describir en términos sencillos su entorno espacial y temporal. Describir objetos.
- Enunciar, referir y relacionar acontecimientos del pasado.
- Comprender textos breves: noticias, información sobre espectáculos, notas de interés general, en diarios y revistas que le permitan estar actualizado sobre distintos aspectos de la realidad en la que está inmerso.

CONTENIDOS:

UNIDAD 1

1) Contenidos comunicativos: Identificarse: dar información sobre el nombre y apellido, profesión, nacionalidad y edad. Presentar a otra persona. Hablar de hábitos y costumbres.

2) Contenidos gramaticales: Paradigma verbal: primera, segunda y tercera conjugación. Presente de Indicativo. Pronombres interrogativos. Pronombres Personales. Tuteo y voseo. Pronombres posesivos y demostrativos. Preposiciones, adverbios y frases adverbiales que indican lugar. Género y número del sustantivo y del adjetivo. Concordancia sustantivo y adjetivo. Concordancia sujeto y verbo. Cláusula simple.

3) Contenidos léxico-semánticos: Léxico relacionado con la descripción de personas, acciones y actividades cotidianas.

UNIDAD 2

1) Contenidos comunicativos: Realizar compras: pedir y dar información sobre precios y cantidades; pedir y dar información sobre lugares de interés para conocer y medios de transporte, etc.; pedir información sobre aspectos de la lengua meta. Expresar acciones futuras.

2) Contenidos gramaticales: Modo Imperativo. Futuro simple. Pronombres interrogativos. Preposiciones y adverbios que indican dirección. Artículos, adjetivos y pronombres definidos e indefinidos. Cláusulas adjetivas.

3) Contenidos léxico-semánticos: léxico relacionado con señalamiento de cantidad y distancia; precios, pesos y medidas; direcciones, sectores de la ciudad, turismo, alojamiento y medios de transporte. Tiempo: horas, partes del día, meses, años y estaciones.

UNIDAD 3

1) Contenidos comunicativos: Expresar gustos, preferencias y sentimientos. Relatar pequeñas anécdotas. Hablar de sucesos pasados anteriores a otros sucesos.

2) Contenidos gramaticales: Cláusulas subordinadas a verbos de influencia y sentimiento, deseo y voluntad. Morfología y uso de los tiempos pasados del Modo Indicativo. Presente de Subjuntivo. Alternancia de Modos. Estructura comparativa de superioridad.

3) Contenidos léxico-semánticos: léxico relacionado con acciones cotidianas, personas cercanas. Los colores. Léxico perteneciente al cine, la televisión, la radio, la prensa, s juegos, deportes, música, literatura.

UNIDAD 4

1) Contenidos comunicativos: Describir el entorno espacial y temporal: descripción de espacios urbanos, de paisajes, de edificios; descripción de diferentes elementos del entorno espacial.

Contenidos gramaticales: Verbos que denotan existencia. Preposiciones y adverbios espaciales y temporales. Cláusulas de adverbiales.

Contenidos léxico-semánticos: léxico referido a la descripción de paisajes, entornos urbanos, etc.

TRABAJO CON TEXTOS: Se privilegiará el trabajo con textos auténticos que representen los contenidos comunicativos, gramaticales y léxicos correspondientes a cada unidad, y que le permitan interactuar en diferentes contextos comunicativos de manera eficaz, tanto de forma oral como escrita: formularios, entradas, cartas de restaurantes, facturas, mapas, folletos, instructivos, avisos y anuncios contextualizados, invitaciones, canciones, textos publicitarios, noticias, editoriales, crónicas, notas de interés general, textos literarios con diferentes grados de complejidad según los niveles básico, intermedio y avanzado. En el caso de textos orales, se trabajará con grabaciones y material audiovisual auténtico pertinente para apoyar la comprensión oral y resaltar la pronunciación.

METODOLOGIA Y EVALUCIÓN:

El desarrollo de la clase privilegiará la interacción entre profesor-alumno y entre alumnos. La evaluación consistirá en un examen escrito y luego un examen oral. Para la calificación se tendrá en cuenta dos niveles: 1 y 2, según los logros alcanzados y el grado de fluidez, corrección y adecuación del alumno.

PROGRAMA DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

NIVEL INTERMEDIO

(Reglamento interno del Dpto. de Lenguas extranjeras), homologable con los niveles B1 – B2 del nomenclador del Marco Común Europeo de Referencia.

El nivel intermedio supone la profundización de los conocimientos alcanzados en el nivel inicial y el aprendizaje de nuevas estructuras para la expresión de un mismo contenido semántico.

DESTINATARIOS: alumnos de universidades extranjeras que quieran aprender español y quieran obtener o no una certificación de la UNT. Extranjeros en general.

DURACIÓN: un cuatrimestre, 60 hs. cátedra, 1 clase semanal de 3 hs.

OBJETIVOS:

Que el alumno logre:

Comprender y utilizar enunciados que le permitan:

- Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez.
- Producir textos sencillos y coherentes sobre temas diversos.
- Comprender las ideas centrales de textos concretos con un mayor grado de

dificultad relacionado a temas de su campo profesional.

- Defender un punto de vista señalando puntos a favor y puntos en contra.

UNIDAD 1

Contenidos comunicativos: Hablar de hábitos y costumbres referidos al deporte, a la vida sana, a la alimentación.

Contenidos gramaticales: estructuras comparativas de igualdad, inferioridad y superioridad. Pronombres demostrativos: formas y uso.

Contenidos léxico-semánticos: léxico relacionado con el deporte y con algunas manifestaciones culturales.

UNIDAD 2

Contenidos comunicativos: Presentar distintos hechos como reales, probables e irreales. Expresar obligación y necesidad.

Contenidos gramaticales: Oraciones condicionales. Nexos prototípicos.

Contenidos léxico-semánticos: Léxico relacionado con temas tratados en clase.

UNIDAD 3

Contenidos comunicativos: Presentar un punto de vista sobre un tema en particular.

Contenidos gramaticales: Verbos de entendimiento y percepción. Adverbios modalizadores de refuerzo y atenuación. Algunos usos del pronombre *se*.

Contenidos léxico-semántico: Léxico relacionado con temas objeto de discusión.

UNIDAD 4

Contenidos comunicativos: Corregir, oponer y contrastar informaciones. Expresar finalidad.

Contenidos gramaticales: Oraciones adversativas, concesivas y finales. Cláusulas no flexionadas. Nexos prototípicos. Modo Indicativo y Subjuntivo.

Contenidos léxicos: Operadores léxico semántico de corrección, oposición y contraste y finalidad. Léxico relacionado con temas objeto de discusión.

TRABAJO CON TEXTOS: Se privilegiará el trabajo con textos auténticos que representen los contenidos comunicativos, gramaticales y léxicos correspondientes a cada unidad, y que le permitan interactuar, posteriormente, en diferentes contextos comunicativos de manera eficaz, tanto de forma oral como escrita: formularios, entradas, cartas de restaurantes, facturas, mapas, folletos, instructivos, avisos y anuncios contextualizados, invitaciones, canciones, textos publicitarios, noticias, editoriales, crónicas, notas de interés general, textos literarios con diferentes grados de complejidad según los niveles básico, intermedio y avanzado. En el caso de textos orales, se trabajará con grabaciones y material audiovisual auténtico pertinente para apoyar la comprensión oral y resaltar la pronunciación.

METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN:

El desarrollo de la clase privilegiará la interacción entre profesor-alumno y entre alumnos. La evaluación consistirá en un examen escrito y luego un examen oral. Para la calificación se tendrá en cuenta dos niveles: 1 y 2, según los logros alcanzados y el grado de fluidez, corrección y adecuación del alumno.

PROGRAMA DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

NIVEL SUPERIOR

(Reglamento interno del Dpto. de Lenguas extranjeras), homologable con los niveles C1 – C2 del nomenclador del Marco Común Europeo de Referencia.

DESTINATARIOS: alumnos de universidades extranjeras que quieran aprender español y quieran obtener o no una certificación de la UNT. Extranjeros en general.

DURACION: un cuatrimestre, 60 hs. cátedra, 1 clase semanal de 3 hs.

OBJETIVOS

Que el alumno logre:

Comprender y producir enunciados que le permitan:

- Expresarse de forma fluida y espontánea con hablantes nativos, tanto en forma oral como escrita.
- Utilizar la lengua con fines pragmáticos en contextos sociales, académicos y profesionales.

- Diferenciar pequeños matices de significado y reconocer significados implícitos.
- Reconstruir información y argumentos procedentes de diversas fuentes.
- Producir textos claros, con un modo de organización coherente con el tipo de texto elegido.

El NIVEL SUPERIOR supone un hablante independiente, que maneje el español con un alto grado de corrección y adecuación tanto gramatical, léxico semántica como pragmática. Por consiguiente se realizará un repaso de lo abordado en el nivel intermedio y se focalizará en la variedad y alternancia de estructuras gramaticales desde un enfoque comunicativo.

CONTENIDOS

UNIDAD 1

Contenidos comunicativos: Describir físicamente a una persona y valorar sus rasgos personales positivos y negativos.

Contenidos gramaticales: Repaso del paradigma verbal primera, segunda y tercera conjugación. Modo Indicativo, Subjuntivo, Imperativo, Condicional. Uso de los tiempos verbales: valores temporales y valores modales. El adjetivo: grado positivo, comparativo y superlativo: variedad de construcciones.

Contenidos léxico-semánticos: Ampliación del campo léxico relacionado al aspecto físico, al carácter y a las cualidades de una persona. Unidades fraseológicas.

UNIDAD 2

Contenidos comunicativos: Referir formas de vida, hábitos y costumbres de la juventud y de los adultos. Hablar de fiestas populares y religiosas.

Contenidos gramaticales: La formación de palabras. Categorías o unidades morfológicas. Información categorial, información funcional. Verbos pronominales.

Contenidos léxico-semánticos: ampliación del léxico referido a acciones cotidianas obligatorias y actividades de ocio; fórmulas sociales: saludos, presentaciones y despedidas.

UNIDAD 3

Contenidos comunicativos: Informar sobre la situación política, social, económica y cultural del país nativo. Comparar con distintos aspectos de la sociedad argentina en general y tucumana en particular.

Contenidos gramaticales: Voz activa y voz pasiva. Cláusula impersonal. Polivalencia funcional de *se*.

Contenidos léxico-semánticos: léxico relacionado con la política, la economía, la sociología y la cultura en general.

UNIDAD 4

Contenidos comunicativos: Referir directa e indirectamente lo dicho por otras personas. Presentar un punto de vista con argumentos válidos.

Contenidos gramaticales: Estilo directo e indirecto. Estructuras causales, comparativas, condicionales, concesivas, adversativas. Nexos prototípicos y sustitutos. Diferentes construcciones. Adjuntos extraclausulares y modificadores de modalidad.

Contenidos léxico-semánticos: Léxico relacionado con los temas objeto de discusión.

TRABAJO CON TEXTOS: Se privilegiará el trabajo con textos auténticos que representen los contenidos comunicativos, gramaticales y léxicos correspondientes a cada unidad, y que le permitan interactuar, posteriormente, en diferentes contextos comunicativos de manera eficaz, tanto de forma oral como escrita: formularios, entradas, cartas de restaurantes, facturas, mapas, folletos, instructivos, avisos y anuncios contextualizados, invitaciones, canciones, textos publicitarios, noticias, editoriales, crónicas, notas de interés general, textos literarios con diferentes grados de complejidad según los niveles básico, intermedio y avanzado. En el caso de textos orales, se trabajará con grabaciones y material audiovisual auténtico pertinente para apoyar la comprensión oral y resaltar la pronunciación.

METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN:

El desarrollo de la clase privilegiará la interacción entre profesor-alumno y entre alumnos particularmente. La evaluación consistirá en un examen escrito y luego un examen oral. Para la calificación se tendrá en cuenta dos niveles: 1 y 2, según los logros alcanzados y el grado de fluidez, corrección y adecuación del alumno.

